



Guía docente				
Datos Identificativos				2015/16
Asignatura (*)	Lingüística contrastiva aplicada á lingua inglesa	Código	613505012	
Titulación	Mestrado Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións (2013)			
Descritores				
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos
Máster Oficial	2º cuatrimestre	Primero	Optativa	3
Idioma	Inglés			
Modalidad docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Filoloxía Inglesa			
Coordinador/a	Soto Vazquez, Adolfo Luis	Correo electrónico	luis.soto@udc.es	
Profesorado	Soto Vazquez, Adolfo Luis	Correo electrónico	luis.soto@udc.es	
Web				
Descripción general	Estudio de la terminología y de las expresiones del inglés jurídico y su traducción al español			

Competencias / Resultados del título	
Código	Competencias / Resultados del título
A1	E01 - Conocimiento de los principales modelos de investigación lingüística.
A2	E02 - Conocimiento de los principales recursos, herramientas y metodologías de investigación lingüística.
A5	E05 - Conocimiento de los estudios del inglés con fines específicos y sus aplicaciones a otras disciplinas.
A6	E06 - Conocimiento de los estudios de variación y cambio lingüístico en el ámbito anglófono.
A8	E08 - Conocimiento del papel del inglés en los distintos medios de comunicación.
A9	E09 - Conocimiento de los principios modelos y recursos de investigación literaria/cultural en el ámbito anglófono
A11	E11 - Capacidad para identificar y analizar las características más relevantes de la cultura y de las instituciones del ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertenecientes a diferentes épocas históricas
A12	E12 - Capacidad para comprender diferentes aproximaciones teóricas y críticas así como su aplicación al análisis de textos literarios y culturales en el ámbito anglófono.
B6	G01 - Capacidad para profundizar en aquellos conceptos, principios, teorías o modelos relacionados con los distintos campos de los Estudios Ingleses, así como para conocer la metodología necesaria para la resolución de problemas propios de dicha área de estudio.
B7	G02 - Capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos en el entorno multidisciplinar y multifacético de los Estudios Ingleses
B8	G03 - Capacidad para utilizar de forma eficiente las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación en el ámbito de los Estudios Ingleses.
B9	G04 - Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes, así como emitir juicios en función de criterios, de normas externas o de reflexiones personales para lo que será necesario alcanzar un dominio suficiente del lenguaje académico y científico tanto en su vertiente escrita como oral.
B10	G05 - Habilidades para investigar y manejar nuevos conocimientos e información en el contexto de los Estudios Ingleses.
B11	G06 - Capacidad para adquirir un espíritu crítico que lleve a los estudiantes a considerar la pertinencia de las investigaciones existentes en las áreas de estudio que conforman los Estudios Ingleses, así como de las suyas propias.
B12	G07 - Habilidades de consolidación y desarrollo de la competencia lingüística (nivel C2) en el uso hablado y escrito de la lengua inglesa
B13	G08 - Autonomía progresiva en el aprendizaje, búsquedas propias de recursos e información, accediendo para ello a fuentes bibliográficas y documentales sobre los distintos ámbitos que conforman los Estudios Ingleses.
B14	G09 - Capacidad para realizar trabajos de investigación de carácter académico en los distintos ámbitos de los Estudios Ingleses.
B15	G10 - Capacidad para presentar y defender un trabajo de investigación utilizando la terminología y los recursos adecuados y apropiados dentro del campo objeto de estudio.

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias / Resultados del título



Conocimiento de los ámbitos semánticos del inglés jurídico y su correspondencia en el español jurídico.	AI5 AI6 AI8 AI9 AI11 AI12		
Conocimiento de los estudios del inglés con fines específicos y sus aplicaciones a otras disciplinas	AI1		
Conocimiento de los estudios de la variación y cambio lingüístico en el ámbito anglófono.	AI2 AI6		
Conocimiento de los principales modelos y recursos de investigación literaria/cultural en el ámbito anglófono.	AI9	BI6	
Capacidad para identificar y analizar las características más relevantes de la cultura y de las instituciones del ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertenecientes a diferentes épocas históricas.	AI11	BI7	
Capacidad para comprender diferentes aproximaciones teóricas y críticas así como su aplicación al análisis de textos literarios y culturales en el ámbito anglófono.	AI12		
Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.		BI8	
Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexión persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da lingua académica e científica tanto na súa verte escrita como oral.		BI9	
Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.		BI10	
Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.		BI11	
Habilidades de consideración e de desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.		BI12	
Autonomía progresiva, na aprendizaxe, procura propia de recursos e información, accedendo para iso as fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.		BI13	
Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses.		BI14	
Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.		BI15	

Contenidos	
Tema	Subtema
El inglés jurídico	Latinismos, sintaxis, polisemia
Contratos	Contrato de compraventa
Las sociedades mercantiles	Obligaciones del vendedor
Los delitos de guante blanco	Contrato de arrendamiento
Póliza de seguros	Contrato de trabajo
Impuestos	Empresario individual
	Sociedad colectiva
	Sociedad mercantil
	Piratería
	Marcas registradas
	Violación de derechos de autor
	Derecho jurídico
	Responsabilidad jurídica
	Aranceles

Planificación



Metodoloxías / probas	Competencias / Resultados	Horas lectivas (presenciais e virtuales)	Horas traballo autónomo	Horas totales
Estudio de casos	A11 B11	4	12	16
Glosario	A6	0	4	4
Prueba objetiva	A5 B10 B13	2	0	2
Presentación oral	A8 B9 B15	3	0	3
Prácticas a través de TIC	A9 A12 B6 B7 B8 B12 B14	6	20	26
Discusión dirigida	A2 A5 A6 A8 A9	4	0	4
Sesión magistral	A1 A5 A6 A8	14	0	14
Atención personalizada		6	0	6

(*) Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Estudio de casos	Análisis de textos fundamentais de inglés jurídico
Glosario	Elaboración de listados de términos de inglés xurídico
Prueba objetiva	Preguntas extraídas de los textos fundamentais de inglés jurídico
Presentación oral	Exposición verbal por parte de los alumnos/as de traballos en clase.
Prácticas a través de TIC	Elaboración de traballos sobre aspectos relevantes de la materia.
Discusión dirigida	Debate dirigido por el profesor sobre aspectos relevantes de la materia
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los aspectos más relevantes de la materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudio de casos	Analizar supuestos de construcións de inglés jurídico.
Sesión magistral	Elaboración de listados de terminos del inglés jurídico.
Prueba objetiva	Contestación a preguntas extraídas de los textos fundamentais.
Glosario	Cuestións que requieren explicación desarrollada
Presentación oral	Exposición verbal de los traballos elaborados por los alumnos/as.
Prácticas a través de TIC	Traballos elaborados por los alumnos/as El profesor explicará con especial atención aquellos aspectos más relevantes de la materia. Discusión sobre textos coordinada por el profesor.

Evaluación			
Metodoloxías	Competencias / Resultados	Descrición	Calificación
Estudio de casos	A11 B11	Análisis crítico de textos	25
Prueba objetiva	A5 B10 B13	Preguntas sobre los textos fundamentais.	25
Glosario	A6	Elaborar listados de términos del inglés jurídico.	15
Presentación oral	A8 B9 B15	Exposición verbal en clase de los traballos elaborados por los alumnos/as.	10
Prácticas a través de TIC	A9 A12 B6 B7 B8 B12 B14	Traballos elaborados por los alumnos/as sobre aspectos relevantes de la materia.	25

Observaciones evaluación



Toda parte evaluada debe alcanzar 4/10. El alumno/a debe realizar, por lo menos, el 50% del trabajo requerido para poder presentarse al examen final.

Si suspende cualquiera de las partes evaluables deberá repetir éstas en la oòrtunidad de julio.

Aquellos alumnos/as oficialmente matriculados a tiempo parcial y que posean una dispensa académica, tal y como establece la Normativa de esta universidad, serán evaluados en cualquier oportunidad siguiendo los mismos criterios establecidos para la segunda oportunidad de julio.

Fuentes de información

Básica	<ul style="list-style-type: none">- White, James Boyd (1993). Justice and Translation. Chicago: University of Chicago Press- Infante Lope, J. (1984). Diccionario jurídico. Barcelona:Vecchi- Alaraz, E. y Hughes, B. (2000). Diccionario de términos jurídicos.. Barcelona: Ariel
Complementária	

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías